

Lateinisch in Kirchenbücher

Lateinische Begriffe in alphabetischer Anordnung

erstellt von Tom Lessner

Amit	des Vaters Schwester (Tante)
amita magna	Großvaters Schwester
amitini	Geschwisterkind (Vater des einen und Mutter des anderen sind Geschwister)
amitini magni	Großvater des einen und Großmutter des anderen sind Geschwister
avus	Großvater
avunculus	Onkel (der Mutter Bruder)
avuncula	Tante (der Mutter Schwester)
circa decimam noctis (horam)	beiläufig um 10 Uhr nachts
cives et ustici	Bürger und Bauer
coniugalis	ehelich
coniugatus	verheiratet
coniugium	Ehe, Eheschließung
coniugo	verheiraten
coniunctio	Verbindung, Vereinigung
coniunctus	verbunden, verehelicht
coniuges	Ehegatten
coniux	Gattin
consobrinus	Geschwisterkind (Kind des Bruders der Mutter)
consobrini	Geschwisterkinder
consobrini magni	Kinder der Geschwisterkinder
cui Dominus det requiem aeternam	welcher der Herr die ewige Ruhe verleihe
de repente	plötzlich, unvermutet
ecclesia parochialis	die Pfarrkirche
eodem	die an deselben Tage
eodem	anno im gleichen Jahre
enormiter	außergewöhnlich, ungeheuer
ex civitate	aus der Stadt
ex pago, ex loco, ex eodem loco	aus dem Dorfe, aus dem Orte, aus demselben Orte
ex oppido	aus der Stadt
ex sua	aus seiner (Ehefrau = von seiner Ehefrau (Bestätigung d. ehel. Geburt)
filius	Sohn
filia	Tochter
frater	Bruder
frater germanus	Halbbruder
fratria	des Bruders Frau (Schwägerin)
fuga elapsus	flüchtig geworden, durch Flucht entwischt
gemelli	Zwillinge
gener	Schwiegersohn
gene(i)trix	Gebärerin, Mutter
genimen	Sprosse, Sprößling
genitor	Erzeuger, Vater
genitus	gezeugt, Sohn
gens	Sippe, Familienstamm
germanus	leiblicher Bruder
germen	Spross, Sprößling
glos	des Mannes Schwester (Schwägerin)
ignorans	nicht wissend
infans 20 hebdomadam	Kind von 20 Wochen
infans 6 septimanarum	Sechswochenkind
levir	des Mannes Bruder (Schwager) Leviratsehe !
maritus, coniux	Gatte
mater	Mutter
maternitas	Mutterschaft
matertera	Tante (Schwester der Mutter)
matrimonialis	ehelich, die Ehe betreffend
matrimonium	Trauung, Ehe
matrina	Patin
matrona	vornehme verh. Frau
mox mane	frühzeitig, in aller Frühe
(hi) menses desiderantur	(diese) Monate fehlen
meas vices egit	er hat meine Stelle vertreten

nascor, natus	geboren werden, abstammen
natale	Geburtstag
natales	Herkunft, Geburt
natales (litteras) accepit	er hat den Geburtsbrief erhalten (z.B. beim Taufakte)
natalis (dies)	Geburtstag
natalicia	Geburtstagsfeier, - schmaus
natalicium	Geburtsfest
nepos	Neffe, Enkel
neptis	Nichte, Enkelin
noverca	Stiefmutter
novercalis	stiefmütterlich
nurus	Schwiegertochter
Nus. Domus	Abkürz. statt numerus domus (Hausnummer)
Obstetrix	Hebamme
onerant (tributa)	(die Steuern) belasten
omnibus signis bonae Christianae	mit allen Zeichen einer guten Christin
omnibus sacramentis provisa	mit allen (Sterbe-) Sakramenten versehen
ord. Cist. = ordinis Cisterciensium	vom Zisterzienserorden
p. consequens = per consequens	in der Folge, weiterhin, ferner
parentes	Eltern
partus	Geburt
pater	Vater
patrinus	Pate
patrinus, patrini, matrina	Paten (im allgem.)
patruales	Geschwisterkinder, beide Väter sind Brüder
patruales magni Petit	(kleine) cousine
patruus Onkel	(Vatersbruder)
patruus magnus	Großonkel
pestilentia absorptus est	ist von der Pest hinweggerafft worden
primogenitus	Erstgeborener
privignus	Stiefsohn
privigna	Stieftochter
postea	darnach
proamita	Urgroßvaters Schwester
proavus	Urgroßvater
promatera	Urgroßtante
pronepos	Großenkel
pronepthis	Großenkelin
propatruus	Urgroßonkel
quid secum contigerit	was mit ihr geschehen sei
quia abivit	weil er sich entfernt hatte
quapropter	und dessentwegen
rationis expers	bewusstlos
sed	aber, jedoch
a spectro comprehensa	von einer gespensterartigen Erscheinung angefallen
socer	Schwiegervater
socor	Schwester
socrus	Schwiegermutter
soror gemana	Halbschwester
sororius	Schwager (der Schwester Mann)
sponsa	Verlobte
sponsus	Verlobter
sponsalia	Verlobung, auch Eheunterricht
sponsalium	Verlobung, Vermählung
sponsalium	die Verlobung betreffend
sponso	verlauf
spurii	Hurentochter
spurius (illegitimus, a)	unehelich, Bastard, Hurensohn
trigemini	Drillinge
Testes	Zeuge
unica	die Einzige
unicus	der Einzige
unigena	allein gezeugt, eingeboren
unigenitus	eingeboren, einzig geboren
uxor (coniux)	Gattin

vices ejus, ejus loco	an seiner (ihrer)Stelle
vitricus	Stiefvater
videe pagus	siehe (auch) Seite

Das Taufbuch - Geburten bzw. Taufen

Eode die natus et baptizatus est	am selben Tage wurde geboren und getauft
pridie natus	am Vortag geboren
posttridie baptizatus	
= postero die ..	
= sequenti die	am folgenden Tage

Wochentage

feria prima / dominica	Sonntag
feria secunda	Montag
feria tertia	Dienstag
feria quarta	Mittwoch
feria quinta	Donnerstag
feria sexta	Freitag
Sabbat	Samstag
post pasche	Montag nach Ostern
post feria prima	Sonntag nach Ostern

Der Täufling

filius, filia	Sohn, Tochter
filius(a) legitimus(a)	der eheliche Sohn, die eheliche Tochter
filius(a) illegittimus(a)	der uneheliche Sohn, die uneheliche Tochter
primogenitus(a)	erstgeborene(r)
obstetrix Hebamme	

Die Geburt eines unehelichen Kindes würde etwa lauten:

Josephus, filius illegittimus Jacobi L. et Mariae Köttelat ex M. prout Maria, uxor Anthoni Merquis, jurata obstetrix ex declaratione sibi in doloribus partus facta sub fide officii sui rettulit Es wurde getauft (baptizatus est) Josephus, der uneheliche Sohn des J. L. und der M. A. K. aus M. wie (prout) Mariaoa, die Gattin (uxor) des baptizati sunt per me ex filiali territorio getauft wurden durch mich aus dem Filialgebiet von ex illegitimo thoro aus ungesetzlichem Ehebett (= unehelich)

Namensgebung

eique fuit Johannis nomen impositum
 Cui fuit nomen Johannes impositum ; nomen eius fuit ; eique fuit Johannis nommen es wurde ihm der Name Johannes gegeben
 (Alle diese Wendungen besagen dasselbe.)

Taufpaten

patrini; patrinus; matriona	Paten; der Pate; die Patin
Dafür gibt es umschreibende Wendungen:	
levaverunt eum (eam)	es hob es (aus der Taufe)
verunt eum (eam)	es erhanf es (aus der Taufe)
levantibus eum (eam)	
cuius susceptotuerunt s.o.	

Nottaufe (Bei Todesgefahr wird das Kind nicht zur Kirche getragen, sondern zu Hause getauft)

in periculo mortis	in Todesgefahr
ob martis periculum, domi	zu Hause
quam primum natus fuit	sogleich nach der Geburt
erat tantum sex mensium et medii a conceptione	es war erst sechseinhalb Monate seit der Empfängnis
Bei Nottaufen werden beistehende Zeugen aufgeführt:	
Testes	Zeuge
in praesente, praesentibus	in Gegenwart von

Das Ehebuch (Liber matrimoniorum)

Anfänglich sind die Eintragungen sehr unterschiedlich. Später werden die Angaben genauer.

Bräutigam: Petrus L. filius Francisci et Catharine M.

contraxit matrimonium.....cum P.L., Sohn von Franz und Cath. M:

schloss die Ehe.....mit

Braut: Barbara, filia Germani H. et Theresie N. ...

in ecclesia parrochiali in der Pfarrkirche

praesente me rectore praedictae (praefatae) ecclesiau in meiner, des Pfarrers der genannten Kirche

Dispensen:

prius vorher

obtenta dispensation nach erlangter Dispens

ab impedimento consanguinitis vom (Ehe)Hindernis der Blutverwandtschaft

yaffinitas oder der Schwägerschaft

gratu tertio consanguinitatis lineae collateratis aequatis Blutsverwandte dritten Grades treffen in dieser Linie zusammen.

obtenta dispensatione in tertio gradu cons (anqui´vitas) nach eingeholter Erlaubnis (Dispens) im (nämlich wegen) dritten Grade der Blutsverwandtschaft

Dispens von Verkündungen:

Obtenta disoensatione a publicatione Ehevorhaben, Verkündung öffentlich

Dispens vom Ehehindernis:

mixtae religionis, disparitas cultus Ehen mit Andersgläubigen oder Ungetauften, z. B. Juden

Ehrenhaftigkeit:

honestus juvenis

der ehrbare Jüngling (Jungmann)

pudica virgoa

die sittsame Jungfrau

cum virgine, cum honesta pariter virgine mit der Jungfrau, mit der gleichfalls ehrbaren Jungfrau

Wenn die Braut schon in Erwartung ist, wird das etwa mit folgendem Wortlaut angedeutet:

impudica unehrenhaft

deflorata verblüht

praegnans, praegnata, impraegnata in Erwartung

Trauvollmacht: wird ausgestellt, wenn die Trauung nicht vor dem zuständigen Pfarrer (am Wohnsitz der Braut) oder vor einem anderen Geistlichen das Jawort getauscht wird. Die Trauvollmacht heist:

Litterae dimissiae Entlassungsbrief

Beispiel:

dimisi Catharinam L. ut cum Joh. M. in Glovelier jungere valeat ich entließ C. L., damit sie mit J. M. in G.

verbunden werden kann.

Das Totenregister (liber mortuorum)

Obiit, defunctus est

es starb

emisit spiritum

gab den Geist auf

Stand:

innocentulus(a)

unschuldiges Kindle

filiolus, filiola

Söhnchen oder Töchterchen

juvenis, virgo

Jüngling, Jungfrau

conjux, uxor

Gattin

maritus, conjux

Gatte

viduus(a)

Witwer, Witwe

coelebs

ledig, ehelos

Beruf: Ämter und Ehren, die sie im Leben bekleideten, sind meist vermerkt, siehe aber auch in Datei in Ordner „Alte Berufsbezeichnungen“, hier einige:

Acricola

Bauer

faber ferrarius

Schmied

farber lignarius

Holzarbeiter

carbonarius

Köhler

textor	Weber
sartor	Schneider
sutor	Schuster
vilicus	Gärtner, Verwalter, Lehenmann
judex	Richter

parvula transvolavit ad aeternam beatitudinem	ein kleines Mädchen flog hinüber zur ewigen Seligkeit
Sit nomen domini benedictum	der Name des Herrn sei gepriesen
Mortuus est innocentulus	es starb ein unschuldiges Knäblein
Obiit in Domino ut sper	er verstarb im Herrn, wie ich hoffe
Obiit piissime in Cho Domino	er starb sehr fromm in Chr. dem Herrn
In domino pie defunctus est	im Herrn ist fromm verstorben

Stirbt ein Pfarrkind jäh und unversehen, wird auch dies vermerkt, etwa:

subito mortuus est	plötzlich verstorben
nullis sacr(tis) instructus, subito mortuus est	ohne Sakramente, wegen plötzlichem Tod
non administratus, parrocho non monito	unversehens, da man dem Pfarrer nicht mitteilte
Parocho non monito	der Pfarrer wurde nicht (rechtzeitig) benachrichtigt
parrocho nimis sero monito	all zu spät gemeldet
inopinate	unerwartet verschieden
quasi inopinatus	eigentlich unerwartet
eadem die sepultus est certus cujus nome non scitur ...nemo scit...	am selben Tage wurden begraben ein Gewisser dessen Namen man nicht weiß, niemand weiß
mendicus, unde, nomen et cujus condition fuerit ignoratur	ein Bettler, woher den Namen und wessen Berufes er war wird nicht gewußt
obiit repantina morté et improvise starb eines plötzlichen Todes und unvorbereitet (= ohne Sterbesakramente)	
in silva arbore obrutus, subito obiit, signis tamen poenitentiae datis	Er wurde im Walde von einem Baum erschlagen, hat aber noch Zeichen der Reue von sich gegeben (Waldarbeiter)
Molendini rota contritus obiit vom Mühlenrad zermalt starb er (Müller)	
Margam fodiens mole terrae oppressus prius sepultus quam mortuus fuit. Inde effossus demum ad coemeterium translaatus es	Als er Lehm grub, wurde er von einer Erdmasse erdrückt, war früher begraben als gestorben. Darauf wurde er ausgegraben und alsdann zum Friedhof (poemeterium) überführt.
Longa infirmitate et gravi senectute consumptus mortuus est	von langer Krankheit und schweren Alters(beschwerden) aufgezehrt, ist er verstorben

Alter:

aetatis suae	seines Alters
dierum	(...Tage)
mensium	(...Monate)
annorum	(...Jahre)

Verwandtschaftsgrade

Direkt **aufsteigende** Linie, Vater und Mutterseite:

Pater	Vater
Mater	Mutter
Avus	Großvater
Avia	Großmutter
Proavus	Urgroßvater
Proavia	Urgroßmutter

Direkte **absteigende** Linie, Vater und Mutterseite:

filius, filia	Sohn, Tochter
nepos	Enkel (Neffe)
neptis	Enkelin (Nichte)
pronepos	Urenkel
proneptis	Urenkelin

Absteigende Seitenlinie, Vaterseite:

Frater	Bruder
Soror	Schwester
patruelles	Geschwisterkinder (wenn beide Väter Brüder sind)
amitini	Wenn der Vater des einen und die Mutter des anderen Geschwister sind
patruelles	Beider Großväter sind Brüder

amitini magni

Mutter des anderen sind Geschwister

Absteigende Seitenlinie, Mutterseite:

frater

Bruder

soror

Schwester

consobrini

Geschwisterkinder, deren Mütter Schwestern sind

consobrini magni s.o.

Aufsteigende Seitenlinie, Vaterseite:

Patruus

Onkel (Vatersbruder)

amita

Tante (Vatersschwester)

patrus magnus

Großvatersbruder (Großonkel)

amita magna

Großvatersschwester (Großtante)

propatruus

Urgroßvatersbruder

proamita

Urgroßvatersschwester

Aufsteigende Seitenlinie, Mutterseite:

avunculus

Oheim (Mutters Bruder)

matertera

Muhme (Mutters Schwester)

avunculus magnus

Großmutters Bruder

mutertera magna

Großmutters Schwester

proavunculus

Urgroßmutters Bruder

promatertera

Urgroßmutters Schwester

Schwägerschaft etc.:

socer

Schwiegervater

socrus

Schwiegermutter

gener

Schwiegersohn

nurus

Schwiegertochter

levir

Schwager (d. Mannes Bruder)

glos

Schwägerin (d. Mannes Schwester)

sororius

der Schwester Mann

fratria

des Bruders Weib (Schwägerin)